

士師記第十五章譯文對照

和合本土 15:1 過了些日子，到割麥子的時候，參孫帶著一隻山羊羔去看他的妻說：“我要進內室見我的妻。”他岳父不容他進去，

拼音版土 15:1 Guō le xiē rìzi, dào gē maizi de shíhou, Cānsūn dài zhe yī zhī shānyáng gāo qū kàn tā de qī, shuō, wǒ yào jìn nèi shì jiàn wǒ de qī. tā yuēfù bùróng tā jìn qù,

呂振中土 15:1 過了些日子，到割麥子的時候，參孫帶著一隻山羊羔去看望他妻子；他說：「我要進臥房去找我妻子」；妻子的父親却不讓他進去。

新譯本土 15:1 過了些日子，到收割麥子的時候，參孫帶著一隻山羊羔去看他的妻子；他心裏說：“我要進內室去見我的妻子。”但是他妻子的父親不讓他進去。

現代譯土 15:1 過了些日子，在收割麥子的季節，參孫帶一隻小山羊去看他妻子。參孫對他岳父說：「我要進臥房去找我妻子。」他岳父不准他進去，

當代譯土 15:1 過了一段時間，有一次在割麥的時候，參孫帶著一隻小山羊作禮物，去探望他的妻子。他想進內室去見她，但他的岳父却不讓他進去。

思高本土 15:1 過了一些日子，正是收割麥子的時期，三松帶了一隻小山羊去看他的妻子；他說：「我要到內室去親近我的妻子。」但是妻子的父親不讓他進去，

文理本土 15:1 厥後、時值麥秋、參孫携一山羊之羔探妻、曰、吾欲入室見之、妻父不許、

修訂本土 15:1 過了些日子，在割麥子的時候，參孫帶著一隻小山羊去探望他的妻子，說：“我要進內室到我妻子那裏。”他岳父不許他進去。

KJV 英土 15:1 But it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

NIV 英土 15:1 Later on, at the time of wheat harvest, Samson took a young goat and went to visit his wife. He said, "I'm going to my wife's room." But her father would not let him go in.

和合本土 15:2 說：“我估定你是極其恨她，因此我將她給了你的陪伴。她的妹子不是比她還美麗嗎？你可以娶來代替她吧！”

拼音版土 15:2 Shuō, wǒ gū déng nǐ shì jíqí hèn tā, yīncǐ wǒ jiāng tā gei le nǐ de péibàn. tā de meizi bú shì bǐ tā hái meilì ma. nǐ keyǐ qǔ lái daitì tā ba.

呂振中士 15:2 父親說：「我心裏估定說：你一定極恨她，因此我將她給了你的一個陪伴；她的小妹子不是比她俊美麼？那盡可以歸你來代替她呀。」

新譯本土 15:2 她父親說：“我以為你非常恨她，所以我把她給了你的一個同伴；她的妹妹不是比她更美麗嗎？你可以娶來代替她啊。”

現代譯士 15:2 對他說：「我確定你恨她，所以把她嫁給你的伴郎了。她妹妹比她漂亮，你可以娶她。」

當代譯士 15:2 參孫的岳父說：“我以為你真的非常恨她，所以我已把她改嫁給你的男僕相了。她的妹子不是比她更美麗嗎？你可以娶來代替她啊。”

思高本土 15:2 且說：「我以為你一定厭惡了她，所以我將她嫁給你的一個同伴；她的妹妹不是比她更美麗嗎？你可娶而代之。」

文理本土 15:2 曰、我意爾憾之甚、故嫁于爾伴侶、其妹較彼不尤美乎、可娶以代、

修訂本土 15:2 他岳父說：“我以為你極其恨她，因此我把她給了你的同伴。她妹妹不是比她更美麗嗎？你可以娶來代替她！”

KJV 英士 15:2 And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.

NIV 英士 15:2 "I was so sure you thoroughly hated her," he said, "that I gave her to your friend. Isn't her younger sister more attractive? Take her instead."

和合本土 15:3 參孫說：“這回我加害于非利士人不算有罪。”

拼音版士 15:3 C ā n s ū n shu ō , zhè huī w ō jī ā hài yú F ē ilìshì rén bú suàn y ō u zuì.

呂振中士 15:3 參孫對他們說：「這回我若加害于非利士人，我對他們是不算為有罪的。」

新譯本土 15:3 參孫對他們說：“這次如果我加害非利士人，就可以不必負責了。”

現代譯士 15:3 參孫說：「這一次我要好好地對付非利士人！」

當代譯士 15:3 參孫憤然叫道：“將來我怎樣對付非利士人，你也不能怪我啊！”

思高本土 15:3 三松對他們說：「我若加害培肋舍特人，這一次我可不負責任。」

文理本土 15:3 參孫語衆曰、今我加害于非利士人、亦無尤焉、

修訂本土 15:3 參孫對他們說：“這一次我若加害非利士人，就不算是我的錯了。”

KJV 英士 15:3 And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure.

NIV 英士 15:3 Samson said to them, "This time I have a right to get even with the Philistines; I will really harm them."

和合本土 15:4 于是，參孫去捉了三百隻狐狸（或作“野狗”），將狐狸尾巴一對一對地捆上，將火

把捆在兩條尾巴中間。

拼音版士 15:4 Yúshì Cānsūn qù zhuō le sān bǎi zhī húli (huò zuò yē gǒu), jiāng húli
weiba yī duì yī duì dì kún shàng, jiāng huǒ bǎ kún zài liǎng tiáo weiba zhōngjiān,

呂振中士 15:4 于是參孫去捉了三百隻狼，取了火把來，將狼尾巴對尾巴捆上，將一枝火把插在兩條尾巴中間。

新譯本土 15:4 于是參孫去捉了三百隻狐狸，又拿了火把來，把狐狸尾巴對尾巴縛在一起，又把一枝火把插在兩條尾巴中間。

現代譯士 15:4 他捉了三百隻狐狸，把狐狸的尾巴一對對地結在一起，插上一支火把，

當代譯士 15:4 于是，他出去捉了三百頭狐狸，把它們的尾巴一對一對連系起來，將火把綁在兩條尾巴中間，

思高本土 15:4 于是三松去捉了三百隻狐狸，又拿火把來，把狐狸的尾和尾結在一起，將火把插在兩尾中間，

文理本土 15:4 遂往執野犬三百、以尾相系、束炬于二尾間、

修訂本土 15:4 于是參孫去捉了三百隻狐狸，把它們的尾巴一對一對地綁住，再將火把綁在兩條尾巴中間。

KJV 英士 15:4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails.

NIV 英士 15:4 So he went out and caught three hundred foxes and tied them tail to tail in pairs. He then fastened a torch to every pair of tails,

和合本土 15:5 點著火把，就放狐狸進入非利士人站著的禾稼，將堆集的禾捆和未割的禾稼，并橄欖園盡都燒了。

拼音版士 15:5 Diǎn zhe huǒ bǎ, jiù fàng húli jìn rù fēilìshì rén zhàn zhe de hé jià, jiāng duī jī de hé kún hé wèi gē de hé jià, bìng gǒu liǎng yuán jīn dōu shāo le.

呂振中士 15:5 他將火把點著，就放狼進入非利士人站著的莊稼，將堆積的禾捆、站著的禾稼、以及葡萄園、橄欖園、盡都燒了。

新譯本土 15:5 他點著了火把，就放狐狸進入非利士人的禾田裏，把堆積的禾捆，和未割的禾稼，以及橄欖園都燒了。

現代譯士 15:5 然後點火，把狐狸放進非利士人的麥田裏。這樣，他把割好的和還沒割的麥子都燒了，連橄欖園也燒了。

當代譯士 15:5 然後就燃起火把，任由狐狸在非利士人的田裏亂跑，將田裏的穀物禾捆、葡萄園和橄欖園都燒毀了。

思高本土 15:5 點著火把，將狐狸放入培肋舍特人的莊田內，把堆集的麥捆，立著的莊稼，葡萄園和

橄欖園都燒了。

文理本士 15:5 炬既燃、放火入非利士人之禾稼、凡束而堆積者、與未刈者、暨橄欖園、悉為所焚、
修訂本士 15:5 他點著火把，把狐狸放進非利士人直立的莊稼，把堆積的禾捆和直立的莊稼，葡萄園、橄欖園全都燒了。

KJV 英士 15:5 And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards and olives.

NIV 英士 15:5 lit the torches and let the foxes loose in the standing grain of the Philistines. He burned up the shocks and standing grain, together with the vineyards and olive groves.

和合本士 15:6 非利士人說：“這事是誰做的呢？”有人說：“是亭拿人的女婿參孫，因為他岳父將他的妻給了他的陪伴。”于是，非利士人上去，用火燒了婦人和她的父親。

拼音版士 15:6 F ē ilìshì rén shu ō , zhè shì shì shu í zuò de ne. y ǒ u rén shu ō , shì Tíngná rén de n ǚ xù C ā ns ū n , y ī nwei t ā yuèfù jī ā ng t ā de q ī gei le t ā de péibàn. yúshì F ē ilìshì rén shàng qù , yòng hu ǒ shào le fùrén hé t ā de fùqīn.

呂振中士 15:6 非利士人說：「這是誰作的呢？」有人說：「是亭拿人的女婿參孫，因為他岳父將他的妻子給了他的一個伴郎。」于是非利士人上去，用火燒了婦人和她的父親（有古卷加：的房屋）。

新譯本士 15:6 非利士人問：“這是誰作的呢？”有人回答：“是亭拿人的女婿參孫作的，因為他岳父把他的妻子給了他的同伴。”于是非利士人上去，放火燒了那女子和她的父親。

現代譯士 15:6 非利士人調查誰放火，發現是參孫幹的，因為他岳父（亭拿人）把他妻子嫁給了他的伴郎。于是非利士人到他岳父家，放火燒那女人，也燒他岳父的家〔或譯：把那女子和她全家的人都燒死〕。

當代譯士 15:6 “這是哪一個幹的好事啊？”非利士人質問說。有人回答說：“是亭拿人的女婿參孫幹的。因為他岳父把他的妻子改嫁給別人，他懷恨在心，就幹出這樣的事情來。”眾人聽了，就立刻去拿住參孫的岳父和妻子，把他們活活燒死。

思高本士 15:6 培肋舍特人問說：「是誰作了這事？」有人說：「是提默納人的女婿三松，因為他的岳父把他的妻子嫁給了他的一個同伴。」培肋舍特人就上去，放火燒了那女子和她的父家。

文理本士 15:6 非利士人問曰、行此者誰、或曰、亭拿人之婿參孫、因以其妻適伴侶故也、非利士人遂至、以火焚女及其父、

修訂本士 15:6 非利士人說：“這事是誰做的呢？”有人說：“是亭拿人的女婿參孫做的，因為他岳父把他的妻子給了他的同伴。”于是非利士人上去，用火燒了女子和她的父親。

KJV 英士 15:6 Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And

the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

NIV 英士 15:6When the Philistines asked, "Who did this?" they were told, "Samson, the Timnite's son-in-law, because his wife was given to his friend." So the Philistines went up and burned her and her father to death.

和合本土 15:7 參孫對非利士人說：“你們既然這樣行，我必向你們報仇才肯罷休。”

拼音版士 15:7 C ā n s ū n duì F ē lì shì rén shu ō , n ĭ mēn jì rán zhè yàng xíng , w ō bì xiàng n ĭ mēn bào chóu cái kēn ba xi ū .

呂振中士 15:7 參孫對非利士人說：「你們既然這樣行，我總要在你們身上報仇才肯罷休。」

新譯本土 15:7 參孫對他們說：“你們既然這樣行，我必在你們身上報仇，然後才肯罷休。”

現代譯士 15:7 參孫對他們說：「你們既然這麼蠻橫，我發誓，不報此仇絕不罷休！」

當代譯士 15:7 參孫說：“你們既然這樣做，我就非向你們尋仇不可了。”

思高本土 15:7 三松向他們說：「你們既然這樣作，我必向你們報復，然後 罷休。」

文理本土 15:7 參孫曰、爾既行是、我必復仇而後已、

修訂本土 15:7 參孫對他們說：“你們既然這麼做，我必向你們報仇才肯罷休。”

KJV 英士 15:7And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.

NIV 英士 15:7Samson said to them, "Since you've acted like this, I won't stop until I get my revenge on you."

和合本土 15:8 參孫就大大擊殺他們，連腿帶腰都砍斷了。他便下去，住在以坦磐的穴內。

拼音版士 15:8 C ā n s ū n jiù dà dà jī shā tā mēn , lián tu ĭ dài yào d ō u kǎ n duàn le . tā biàn xià qù , zhù zài Y ĭ t ā n pán de xué nèi .

呂振中士 15:8 參孫就打到他們四脚朝天，大行殺戮；他便下去，住在以坦磐巉岩的罅隙裏。

新譯本土 15:8 參孫擊打他們，連腿帶腰都砍斷了，那是一場極大的殺戮；然後他下去，住在以坦磐石的穴中。

現代譯士 15:8 參孫大肆屠殺，殺死了許多人。後來他到以坦，住在那裏的岩石洞裏。

當代譯士 15:8 參孫在盛怒之下就向他們狂施屠殺；事後，他就逃到以坦磐石去，躲在一個洞穴裏。

思高本土 15:8 三松遂打擊他們，腿腰亂砍，大殺一陣；然後下去住在厄坦的一個石穴內。

文理本土 15:8 遂擊非利士人、大行殺戮、尸相枕籍、後往以坦岩穴居焉、○

修訂本土 15:8 參孫狠狠擊殺他們，把他們連腿帶腰都砍了。過後，他就下去，住在以坦岩的石洞裏。

KJV 英士 15:8And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam.

NIV 英士 15:8He attacked them viciously and slaughtered many of them. Then he went down and stayed in a cave in the rock of Etam.

和合本土 15:9 非利士人上去安營在猶大，布散在利希。

拼音版士 15:9 Fēi lìshì rén shàng qù ā n yíng zài Yóudà, bù sǎn zài lì xī .

呂振中士 15:9 非利士人上去，扎營在猶大，在利希（即：『腮骨』的意思）四散侵掠。

新譯本土 15:9 非利士人上去，在猶大安營，在利希散開。

現代譯士 15:9 非利士人到了猶大，在那裏扎營，攻打利希城。

當代譯士 15:9 因此，非利士人也派大軍往猶大去，在利希一帶扎營。

思高本土 15:9 培肋舍特人上去，在猶大扎營，進襲肋希。

文理本土 15:9 非利士人上、建營于猶大、布于利希、

修訂本土 15:9 非利士人上去，安營在猶大，侵犯利希。

KJV 英士 15:9Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.

NIV 英士 15:9The Philistines went up and camped in Judah, spreading out near Lehi.

和合本土 15:10 猶大人說：“你們為何上來攻擊我們呢？”他們說：“我們上來是要捆綁參孫，他向我們怎樣行，我們也要向他怎樣行！”

拼音版士 15:10 Yóudà rén shuō , nǐ men wèihé shàng lái gōngjī wǒ men ne. tā men shuō , wǒ men shàng lái shì yào kùnbǎng sānsūn. tā xiàng wǒ men zěnyàng xíng, wǒ men yě yào xiàng tā zěnyàng xíng.

呂振中士 15:10 猶大人說：「你們為甚麼上來攻打我們呢？」他們說：「我們上來是要捆綁參孫，他怎樣待我們，我們也怎樣待他。」

新譯本土 15:10 猶大人說：“你們為什麼上來攻打我們呢？”他們說：“我們上來是要捆綁參孫，要報復他向我們所行的。”

現代譯士 15:10 猶大人問他們：「你們為甚麼上來攻打我們呢？」他們說：「我們來捉參孫；他怎樣待我們，我們也要怎樣待他。」

當代譯士 15:10 猶大人問他們說：“你們到這裏來幹甚麼呢？”非利士人回答說：“捉拿參孫，向他尋仇。”

思高本土 15:10 猶大問說：「你們為什麼上來攻打我們？」他們答說：「我們上來是為拘捕三松，要報復他對我們所行的。」

文理本土 15:10 猶大人曰、爾來攻我、曷故、曰、我來欲縛參孫、以其所行于我者加乎其身、

修訂本土 15:10 猶大人說：“你們為何上來攻擊我們呢？”他們說：“我們上來是要捆綁參孫，照他向我

們所做的對待他。"

KJV 英士 15:10 And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.

NIV 英士 15:10 The men of Judah asked, "Why have you come to fight us?" "We have come to take Samson prisoner," they answered, "to do to him as he did to us."

和合本土 15:11 于是，有三千猶大人下到以坦磐的穴內，對參孫說：“非利士人轄制我們，你不知道嗎？你向我們行的是什麼事呢？”他回答說：“他們向我怎樣行，我也要向他們怎樣行！”

拼音版士 15:11 Yúshì yǒu sān qiā Yóudà rén xià dào Yǐ tǎn pán de xué nèi, duì Cānsūn shuō, Fēilìshì rén xiá zhì wǒ men, nǐ bù zhī dào ma. nǐ xiàng wǒ men xíng de shì shén me shì ne. tā huídá shuō, tā men xiàng wǒ zēnyàng xíng, wǒ yě yào xiàng tā men zēnyàng xíng.

呂振中士 15:11 于是有三千猶大人下到以坦巉岩的罅隙裏，對參孫說：「非利士人怎樣轄制我們、難道你不知道麼？你對我們這樣行、是什麼意思？」參孫對他們說：「他們怎樣待我，我就怎樣待他們。」

新譯本土 15:11 于是有三千猶大人下到以坦磐石的穴中去，對參孫說：“非利士人統治我們，你不知道嗎？你為什麼向我們行這事呢？”參孫對他們說：“他們怎樣待我，我也怎樣待他們。”

現代譯士 15:11 因此，有三千猶大人到以坦的岩石洞找參孫，對他說：「難道你不曉得非利士人是我們的統治者嗎？你把我們害慘了！」參孫回答：「我只照他們待我的待他們呀！」

當代譯士 15:11 于是，有三千猶大人便下到以坦磐石的洞穴去找參孫，質問參孫說：“你明明知道非利士人是我們的統治者，你為甚麼要連累我們呢？”參孫回答說：“我這樣做只是以牙還牙罷了。”

思高本土 15:11 于是有三千猶大人到厄坦石穴那裏，對三松說：「難道你不知道培肋舍特人統治我們嗎？你為什麼作連累我們的事？」他回答說：「他們怎樣待我，我也怎樣待他們。」

文理本土 15:11 有猶大人三千、至以坦岩穴、謂參孫曰、豈不知我為非利士人所轄乎、何行此以累我耶、曰、以其所行于我者、行之于彼也、

修訂本土 15:11 于是，三千猶大人下到以坦岩的石洞裏，對參孫說：“非利士人轄制我們，你不知道嗎？你向我們做的是什麼事呢？”他說：“他們向我怎樣做，我也要向他們怎樣做。”

KJV 英士 15:11 Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what is this that thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them.

NIV 英士 15:11 Then three thousand men from Judah went down to the cave in the rock of Etam and said to Samson, "Don't you realize that the Philistines are rulers over us? What have you done to us?" He answered, "I merely did to them what they did to me."

和合本土 15:12 猶大人對他說：“我們下來是要捆綁你，將你交在非利士人手中。”參孫說：“你們要向我起誓，應承你們自己不害死我。”

拼音版土 15:12 Yóudà rén duì tā shuō, wǒ men xià lái shì yào kǔnbǎng nǐ, jiāng nǐ jiāo zài Fēilìshì rén shǒu zhōng. Cānsūn shuō, nǐ men yào xiàng wǒ qǐshì, yīng chéng nǐ men zìjǐ bù hài sǐ wǒ.

呂振中土 15:12 猶大人對他說：「我們下來、是要捆綁你，將你交在非利士人手中。」參孫對他們說：「你們要向我起誓不將我殺掉才行。」

新譯本土 15:12 猶大人對他說：“我們下來要捆綁你，把你交在非利士人手裏。”參孫對他們說：“你們要向我發誓，你們不親自殺害我。”

現代譯土 15:12 他們告訴他：「我們到這裏來，要捆綁你，把你交給非利士人。」參孫說：「你們要跟我發誓，你們不下手殺我。」

當代譯土 15:12 “我們要捉拿你，把你交給非利士人。”猶大人說。參孫答道：“好吧，但是你們要答應不親手殺我啊。”他們說：“我們不會殺你，我們只要將你綁起來交給非利士人就成了。”于是，猶大人用兩根新繩子把他捆綁起來帶到利希。

思高本土 15:12 他們就向他說：「我們下來是為拘捕你，把你交在培肋舍特人手中。」三松向他們說：「你們要對我發誓，不殺害我！」

文理本土 15:12 猶大人曰、我來欲縛爾、付于非利士人手、參孫曰、與我誓約、爾不親擊我、

修訂本土 15:12 猶大人對他說：“我們下來是要捆綁你，把你交在非利士人手中。”參孫說：“你們要向我起誓，你們自己不殺害我。”

KJV 英土 15:12 And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.

NIV 英土 15:12 They said to him, "We've come to tie you up and hand you over to the Philistines." Samson said, "Swear to me that you won't kill me yourselves."

和合本土 15:13 他們說：“我們斷不殺你，只要將你捆綁，交在非利士人手中。”于是用兩條新繩捆綁參孫，將他從以坦磐帶上去。

拼音版土 15:13 Tā men shuō, wǒ men duàn bú shā nǐ, zhǐ yào jiāng nǐ kǔnbǎng jiāo zài Fēilìshì rén shǒu zhōng. yúshì yòng liǎng tiáo xīn shéng kǔnbǎng Cānsūn, jiāng tā cóng Yǐtǎnpán dài shàng qù.

呂振中土 15:13 他們告訴他說：「不，我們只要將你捆綁，交在非利士人手中罷了；我們斷不害死你。」他們就用兩條新的粗繩子捆綁參孫，從巉岩裏給帶上去。

新譯本土 15:13 他們告訴他說：“我們不會殺害你，我們只要把你捆綁住，交在非利士人手裏，我們決不殺死你。”于是他們用兩條新繩子把參孫捆綁起來，從磐石的穴裏把他帶上來。

現代譯土 15:13 他們說：「好的，我們只把你綁起來，交給他們；我們不殺你。」于是他們用兩根新的繩子把參孫綁起來，帶他出岩石洞。

當代譯土 15:13 “我們要捉拿你，把你交給非利士人。”猶大人說。參孫答道：“好吧，但是你們要答應不親手殺我啊。”他們說：“我們不會殺你，我們只要將你綁起來交給非利士人就成了。”于是，猶大人用兩根新繩子把他捆綁起來帶到利希。

思高本土 15:13 他們回答說：「一定不；我們只把你綁好，交在他們手中，決不殺你。」他們于是用兩條新繩把他捆起，從石穴把他拉上來。

文理本土 15:13 曰、否、祇縛爾付于其手、必不殺爾、遂以新索二縛之、由岩携之而上、

修訂本土 15:13 他們說：“我們絕不殺你，只把你捆綁，交在非利士人手中。”于是他們用兩條新繩綁住參孫，把他從以坦岩帶上去。

KJV 英土 15:13 And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.

NIV 英土 15:13 "Agreed," they answered. "We will only tie you up and hand you over to them. We will not kill you." So they bound him with two new ropes and led him up from the rock.

和合本土 15:14 參孫到了利希，非利士人都迎著喧嚷。耶和華的靈大大感動參孫，他臂上的繩就像火燒的麻一樣，他的綁繩都從他手上脫落下來。

拼音版土 15:14 C ā n s ū n dào le lì x ī , F ē ilìshì rén d ō u yíng zhe xu ā n n ā ng. Y ē héhuá de líng dàdà g ǎ ndòng C ā n s ū n , t ā bei5 shàng de shéng jiù xiàng hu ǒ shào de má yíyàng , t ā de b ā ng shéng d ō u cóng t ā sh ǒ u shàng tu ǒ lu ǒ xià lái.

呂振中土 15:14 參孫來到利希（即：『腮骨』的意思），非利士人就吶喊起來迎著他；永恒主的靈大大激動參孫，他手臂上的粗繩子就像火燒的麻一樣，綁他的繩子都從他手上成了灰般掉下來。

新譯本土 15:14 參孫來到利希，非利士人就吶喊著出來迎接他，耶和華的靈大大臨到參孫身上，他臂上的繩子就像被火燒的麻一樣，他的捆綁都從他的手上落下來。

現代譯土 15:14 參孫到了利希，非利士人迎著他跑去，對他大聲喊叫。上主的大能突然臨到他，使他強壯；他一掙扎，捆綁著他手臂的繩子就像被火燒過的麻綫一樣斷了。

當代譯土 15:14 非利士人看見猶大人帶著參孫來到，就高聲喧嘩、叫喊。主的靈又降在參孫身上，綁著他的繩子就像麻綫似的，從他的手腕脫落下來。

思高本土 15:14 他來到肋希，培肋舍特人吶喊著出來迎他；那時上主的神突然降在他身上，他手臂上的繩索，好像著火的細麻一樣，綁他的繩子從他的手上落下。

文理本士 15:14 既至利希、非利士人呼而迎之、參孫大為耶和華之神所感、臂上之索、如經火之麻、脫于其手、

修訂本士 15:14 參孫到了利希，非利士人對著他喊叫。耶和華的靈大大感動參孫，他手臂上的繩子就像著火的麻一樣，綁他的繩子從他手上脫落下來。

KJV 英士 15:14 And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands.

NIV 英士 15:14 As he approached Lehi, the Philistines came toward him shouting. The Spirit of the LORD came upon him in power. The ropes on his arms became like charred flax, and the bindings dropped from his hands.

和合本士 15:15 他見一塊未幹的驢腮骨，就伸手拾起來，用以擊殺一千人。

拼音版士 15:15 T ā jiàn y ī kuaì wèi g ā n de lǘ sā i gú, jiù sh ē nsh ǒ u shí q ī lai, yòng y ī j ī sh ā y ī qi ā rén.

呂振中士 15:15 他看見一塊未乾未脆的驢腮骨，就伸手撿起來，用來擊殺千人。

新譯本士 15:15 他找著一塊新鮮的驢腮骨，就伸手拾起來，擊殺了一千人。

現代譯士 15:15 他找到一根還沒乾的驢腮骨，撿起來，用它殺了一千人。

當代譯士 15:15 他揮動一塊從地上拾起、還沒有乾的驢腮骨，殺了一千個非利士人。

思高本士 15:15 他找到一塊鮮驢腮骨，伸手拿起來，擊殺了一千人。

文理本士 15:15 參孫見驢之新頰骨、伸手取之、擊人以千計、

修訂本士 15:15 他找到一塊未幹的驢腮骨，就伸手拾起來，用它殺了一千人。

KJV 英士 15:15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.

NIV 英士 15:15 Finding a fresh jawbone of a donkey, he grabbed it and struck down a thousand men.

和合本士 15:16 參孫說：“我用驢腮骨殺人成堆，用驢腮骨殺了一千人。”

拼音版士 15:16 C ā ns ū n shu ō, w ǒ yòng lǘ sā i gú sh ā rén chéng du ī, yòng lǘ sā i gú sh ā le y ī qi ā rén.

呂振中士 15:16 參孫說：「我用驢腮骨殺人一堆一堆；我用驢腮骨擊殺了千人。」

新譯本士 15:16 參孫說：“我用驢腮骨殺人成堆；我用驢腮骨擊殺了一千人。”

現代譯士 15:16 參孫作詩說：我用一根驢腮骨殺了一千人；我用一根驢腮骨使尸首堆疊〔跟希伯來語驢發音相近〕。

當代譯士 15:16 參孫沉吟地說：“殺人一堆堆，用這驢腮骨，千人被我所殺，全憑這驢腮骨。”

思高本士 15:16 然後三松喊說：「用驢腮骨殺的一堆一堆，用驢腮骨殺了一千。」

文理本士 15:16 曰、我以驢頰骨行戮、積尸成壘、我以驢頰骨殺人、其數盈千、

修訂本士 15:16 參孫說：“用驢腮骨，一堆又一堆；用驢腮骨，我殺了一千人。”

KJV 英士 15:16 And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.

NIV 英士 15:16 Then Samson said, "With a donkey's jawbone I have made donkeys of them. With a donkey's jawbone I have killed a thousand men."

和合本士 15:17 說完這話，就把那腮骨從手裏拋出去了。那地便叫拉末利希。

拼音版士 15:17 Shu ō wán zhè huà, jiù bǎ nà sāi gú cóng shǒu lǐ pāo chū qù le. nà dì biàn jiào là mò lì xī .

呂振中士 15:17 說完這話，就把那腮骨從手裏拋出去；于是那地便叫做拉末利希（即：『腮骨高地』的意思）。

新譯本士 15:17 說完了，就把那腮骨從手裏拋出去，因此那地方就叫拉末·利希（“拉末·利希”意即“腮骨的山”）。

現代譯士 15:17 他說完了就把驢腮骨扔掉。那地方就叫拉末利希〔希伯來語的意思是：腮骨岡〕。

當代譯士 15:17 參孫沉吟地說：“殺人一堆堆，用這驢腮骨，千人被我所殺，全憑這驢腮骨。”

思高本士 15:17 當他說完這話，就順手把腮骨拋棄了；因此那地名叫辣瑪肋希。

文理本士 15:17 言畢、手擲頰骨、其地遂名拉末利希、

修訂本士 15:17 說完這話，就把那腮骨從手裏拋出去。因此，那地叫作拉末·利希。

KJV 英士 15:17 And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramathlehi.

NIV 英士 15:17 When he finished speaking, he threw away the jawbone; and the place was called Ramath Lehi.

和合本士 15:18 參孫甚覺口渴，就求告耶和華說：“你既借僕人的手施行這麼大的拯救，豈可任我渴死，落在未受割禮的人手中呢？”

拼音版士 15:18 Cān sūn shén jué kǒu ke, jiù qiú gào Yē hé huá shuō, nǐ jì jiè púrén de shǒu shì xīng zhème dà de zhengjiù, qǐ kě rén wǒ ke sǐ, luō zài wèi shòu gē lǐ de rén shǒu zhōng ne.

呂振中士 15:18 參孫非常口渴，就呼求永恒主說：「你既將這麼大的拯救交在你僕人手中，難道你如今要任我渴死，落在沒受割禮的人手中麼？」

新譯本土 15:18 參孫非常口渴，就呼求耶和華說：“你既然借著你僕人的手施行這麼大的拯救，現在我怎可以渴死，落在未受割禮的人手中呢？”

現代譯土 15:18 後來，參孫非常口渴；他呼求上主說：「你使你的僕人大勝敵人；現在你要我渴死、落在那些野非利士人的手裏嗎？」

當代譯土 15:18 事後，他覺得非常口渴，便向主禱告說：“你今天既然藉著我為以色列人施行了這樣奇妙的拯救，難道你會讓我渴死，任由這些異教徒魚肉嗎？”

思高本土 15:18 此後，他非常口渴，呼籲上主說：「你藉你僕人的手得了這次大勝利；如今我却要渴死，陷于這些沒有割損的人手中。」

文理本土 15:18 參孫渴甚、籲耶和華曰、爾藉僕手、大施拯救、今將渴死、而陷未受割者之手、

修訂本土 15:18 參孫非常口渴，就求告耶和華說：“你既藉僕人的手施行這麼大的拯救，現在我要渴死，落在未受割禮的人手中嗎？”

KJV 英土 15:18 And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

NIV 英土 15:18 Because he was very thirsty, he cried out to the LORD, "You have given your servant this great victory. Must I now die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?"

和合本土 15:19 神就使利希的窪處裂開，有水從其中涌出來。參孫喝了，精神復原，因此那泉名叫隱哈歌利，那泉直到今日還在利希。

拼音版土 15:19 Shén jiù shì lì xī de wā chù liè kāi, yǒu shuǐ cóng qízhōng yǒng chū lái. Cān sūn hē le jīng shén fù yuán. yīncǐ nà quán míng jiào yīn hā gē lì, nà quán zhī dào jīnrì hái zài lì xī.

呂振中土 15:19 神就使利希的臼狀窪地裂開，就有水從那裏涌出來；參孫喝了，精神便復了原；因此那泉名叫隱哈歌利（即：『呼求者的水泉』的意思）；那泉到今日還在利希。

新譯本土 15:19 于是 神在利希使一窪地裂開，就有水從那裏涌出來；參孫喝了，就恢復精神，活力充足；因此那泉名叫隱·哈歌利（“隱·哈歌利”意即“呼求者之泉”），那泉直到今日還在利希。

現代譯土 15:19 神使利希的地裂開，涌出泉水。他喝了以後，精神復原。因此，那水泉叫隱哈歌利〔希伯來語的意思是：呼求者之泉〕，到今天還在利希。

當代譯土 15:19 于是，主就叫水從一個裂開的地洞涌出來，參孫喝了，精神就恢復過來。他把那水泉命名為“隱哈歌利（禱告者的泉）”。直到今天，那水泉仍然存留在利希。

思高本土 15:19 天主遂在肋希使一窪地裂開，涌出水來；他喝了水，精神恢復，無異再生；因此那泉稱作「呼籲泉，」至今還在肋希。

文理本士 15:19 神裂利希之窪處、有水涌出、飲之、精神頓復而蘇、故其泉名曰隱哈歌利、在于利希、至今猶存、

修訂本士 15:19 神就使利希的窪地裂開，從中涌出水來。參孫喝了，精神恢復。因此那泉名叫隱·哈歌利，直到今日它仍在利希。

KJV 英士 15:19 But God clave an hollow place that was in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof Enhakkore, which is in Lehi unto this day.

NIV 英士 15:19 Then God opened up the hollow place in Lehi, and water came out of it. When Samson drank, his strength returned and he revived. So the spring was called En Hakkore, and it is still there in Lehi.

和合本士 15:20 當非利士人轄制以色列人的時候，參孫作以色列的士師二十年。

拼音版士 15:20 D ā ng F ē ilìshì rén xiá zhì Y ī sèliè rén de shíhou, C ā ns ū n zuò Y ī sèliè de shì sh ī èr shí nián.

呂振中士 15:20 當非利士人的日子、參孫作了士師二十年、來拯救以色列。

新譯本士 15:20 在非利士人統治的日子，參孫治理以色列人二十年。

現代譯士 15:20 非利士人統治期間，參孫作以色列的士師二十年。

當代譯士 15:20 參孫在以色列任士師二十年；可是，在這期間，以色列人還是受到非利士人的轄制。

思高本士 15:20 他在培肋舍特人統治以色列的時日內，作以色列民長二十年。

文理本士 15:20 非利士人轄以色列族時、參孫爲士師、曆二十年、

修訂本士 15:20 在非利士人轄制的時候，參孫作以色列的士師二十年。

KJV 英士 15:20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

NIV 英士 15:20 Samson led Israel for twenty years in the days of the Philistines.